

UDC 81:37.016

## **DEVELOPMENT OF TURKISH STUDENTS' LINGUA CULTURAL COMPETENCE IN TEACHING KAZAKH AS A FOREIGN LANGUAGE**

**A.B. Nurzhanova, S.Zh. Burbekova**

Suleyman Demirel University, 1/1 Abylaikhan street, Kaskelen, Almaty, Kazakhstan, 040900

**Key words:** lingua cultural competence; culturally oriented lexis; cultural concepts; intercultural communication.

**Abstract.** The article investigates the problem of non-native students' lingua-cultural competence formation in the process of teaching Kazakh as a foreign language.

Nowadays the principle of learning the language via "alien culture" is recognized as a highly effective one. Therefore, comprehension of a foreign culture is a fact of better learning the Kazakh language and Kazakh culture, which reduces the distance in cross-cultural communication. Cross-cultural competences in teaching the Kazakh language at the initial stage of language training solves not only cognitive tasks, but also educational: forming such concepts as culture, patriotism, and tolerance. Thus, knowledge of the rituals, speech etiquette of the country by the alien culture resident is an urgent necessity, essential condition for the effective action and the key to success in communication. The study of the problem in the theory and practice has allowed us to make a conclusion that lingua-cultural competence is not formed independently and requires concerted action on its formation.

УДК 81:37.016

## **РАЗВИТИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОЯЗЫЧНОГО СТУДЕНТА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ КАЗАХСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

**А. Б. Нұржанова, С. Ж. Бурбекова**

Университет имени Сулеймана Демиреля

**Ключевые слова:** лингвокультурологическая компетенция, национально-ориентированная лексика, стереотип, языковая картина мира, концепт, межкультурная коммуникация.

**Аннотация.** В статье рассматривается проблема формирования лингвокультурной компетентности иноязычных студентов в процессе обучения казахскому языку как иностранному. На современном этапе принцип изучения через познание «чужой культуры» признается весьма эффективным, что привело к смене коммуникативно-ориентированного обучения языка к культурно-ориентированным. Поэтому постижение чужой культуры (в данном случае казахской турецкими студентами) является одновременно как фактом лучшего овладения казахским языком и казахской культурой, что сокращает межкультурную дистанцию при общении. Культуроведческая компетенция в преподавании казахского языка на начальном этапе обучения решает не только познавательную задачу, но и воспитательную: формируя такие понятия, как культура, патриотизм, толерантность. Таким образом, знание ритуалов, речевого этикета той страны, где находится носитель другой культуры – это настоятельная необходимость, важное условие эффективной деятельности и залог успеха в общении.

Изучение состояния проблемы в теории и практике позволило нам сделать принципиальный вывод о том, что лингвокультурная компетентность не образуется самостоятельно и требует целенаправленных действий по ее формированию.

С развитием культурных, экономических и образовательных связей между странами возникает проблема столкновения родной культуры с чужими культурами в связи с этим формирование

лингвокультурологической компетенции является одним из обязательных условий обучения инофона (носителя иностранного языка). Возникает проблема понимания и уважения ценности чужой культуры, другого образа жизни, преодолевать стереотипы и предвзятое отношение к другой культуре. Однако, несмотря на существенный интерес ученых и значимость полученных результатов исследований, проблема формирования лингвокультурной компетентности иноязычных студентов не получила на сегодняшний день должного научного внимания и не решена в достаточной степени. Основными причинами этого являются:

отсутствие общепризнанного понимания лингвокультурной компетентности как комплексного культурологического и образовательного феномена, требующего специально организованных мер по его формированию и имеющего значительный потенциал в решении проблемы повышения качества языковой подготовки иноязычных студентов вуза; недостаточная разработанность теоретико-практических основ процесса формирования лингвокультурной компетентности иноязычных студентов;

несоответствие уровня развития технологии измерения и оценивания результатов формирования лингвокультурной компетентности иноязычных студентов современным требованиям к оценке качества в образовательной сфере;

неразработанность содержательного и методико-технологического аспектов формирования лингвокультурной компетентности иноязычных студентов в условиях их языковой подготовки;

Лингвокультурная компетентность иноязычных студентов вуза представляет собой вид компетентности, включающей знания об иной лингвокультуре и нормах взаимодействия с ее представителями, умения эффективного речевого общения в рамках лингвокультуры, межкультурный коммуникативный опыт и индивидуально коммуникативные качества, необходимые для реализации речевой деятельности. Лингвокультурная компетентность, под которой мы понимаем интегративное качество личности, включающее знания и умения, связанные с отбором, усвоением, переработкой, трансформацией и использованием в практической деятельности информации о лингвокультуре, опыт межкультурной коммуникации и личностные качества, необходимые для ее успешного осуществления в условиях иной лингвокультуры. В связи с этим в настоящее время одним из важнейших направлений развития образования является использование компетентного подхода, в частности – умений и навыков, связанных с применением на практике коммуникативных способностей человека, его культурных, социальных и информационных компетенций. Несмотря на то, что эта проблема обсуждается в научно-педагогической литературе, в вузах преобладает когнитивный подход, и студенты «вынуждены запоминать (на время) значительные объемы информации вместо того, чтобы развивать базовые компетентности, необходимые для успешной речевой деятельности». К этому добавляется незнание лингвокультурологических смыслов другого языка, традиций и современных особенностей развития различных народов. Поэтому возникает необходимость воспитывать учащихся, способных выступать в качестве субъектов диалога культур. Можно сказать, что иностранный язык несет в себе не только систему лингвистических знаний, но и систему знаний о социальных нормах, духовных ценностях, совокупности отношений между людьми. Соответственно, лингвокультурологическая компетентность является одним из основных составляющих при изучении иностранного языка.

На современном этапе принцип изучения через познание «чужой культуры» признается весьма эффективным, что привело к смене коммуникативно-ориентированного обучения языка к культурно-ориентированному. Поэтому постижение чужой культуры (в данном случае казахской турецкими студентами) является одновременно как фактом лучшего овладения казахским языком и казахской культурой, что сокращает межкультурную дистанцию при общении.

Для турецких студентов изучающих казахский язык культурологический аспект дающий возможность постичь через «чужую культуру» особенности «своей культуры» дает возможность развития личности.

Знание специфики различных культур способствует избавлению от обобщений и стереотипов, которые могут отрицательно влиять на исход межкультурной коммуникации.

Для адекватного участия в межкультурной коммуникации необходимо формирование навыков умений выбора стратегий взаимодействий.

Изучение факторов успешного овладения казахским языком через познание казахской культуры. Незнание или невыполнение правил местного речевого этикета, неправильное понимание речевых действий страны изучаемого языка, могут привести к серьезным недоразумениям и даже конфликтам. Также языковые знания и знания этической культуры не будут иметь значения без привития иноязычным студентам навыков и умений речевого и неречевого поведения.

Осознанию турецкими студентами ценностных основ казахской культуры способствовали учебные тексты на казахском языке, составленные с учетом определенных лексических, грамматических, стилистических средств. Тексты транслирующие культурные ценности, являются источниками культурологической информации, а также они служат материалом для усвоения и закрепления языковых знаний. Они помогают понять особенности казахского самосознания, выработать собственное отношение к «чужим» традициям и обычаям, дают представление о важных явлениях казахской действительности, вырабатывают отношение к истории культуры как к способу понимания современности, рассматривают ложные проблемы современности через призму истории культуры. При обучении турецких студентов соблюдались принципы этикетного общения: сдержанность, использование стандартных речевых формул в стандартных ситуациях общения. Они столкнулись с важной частью речевого этикета казахского народа: коммуникативное табу - запреты на употребление определенных выражений или затрагивание определенных тем в тех или иных коммуникативных ситуациях (смерть, гендерные отношения и т.д.).

Для формирования лингвокультурной компетенции на уроках казахского языка были использованы следующие принципы:

широкое использование в качестве дидактического материала разных групп слов с национально-культурным компонентом значения,

изучение фразеологизмов, пословиц и поговорок,

привлечение текстовых материалов, которые содержат информацию о культурно-историческом наследии народа.

Также стало актуально разработка содержательной стороны урока с учётом региональной специфики материала:

изучение местной топонимики,

диалектных особенностей,

произведений авторов, которые живут и работают в данном регионе,

изучение культурных концептов казахского языка. Практика показывает, эффективность использования методики работы с этнокультуроведческой группой лексики, а именно определение тематических групп, установление роли лексики в этнокультуроведческом образовании. Так, выделены следующие тематические группы.

1. Названия архитектурных сооружений и их частей (киіз үй, уық, шаңырақ, кереге).

2. Наименования национальной утвари (астау, күбі, саба).

3. Названия транспортных средств и средств передвижения (арба, керуен).

4. Наименования продуктов питания и традиционных блюд (ет, қуырдақ, қымыз, шұбат, ірімшік, құрт, жент, бауырсақ, наурыз көже).

5. Названия национальных музыкальных инструментов (домбыра, қобыз, жетіген, сыбызғы, сазсырнай и т.д.).

7. Названия музыкальных форм, исполнителей и танцев (жар-жар, жоқтау, сыңсу, қамажай).

8. Жанры устного народного творчества (айтыс, өтірік өлең).

9. Образы из фольклора (мыстан кемпір, жезтырнақ, Алдар көсе).

10. Формы речевого этикета (айналайын, қарағым, шырағым, көп жаса, албасты и т.д.).

11. Паремнологическая лексика (Ұлық болсаң, кішік бол, қызға қырық үйден тыйым, ағасы бардың жағасы бар, інісі бардың тынысы бар, ағайын тату болса, ат көп, абысын тату болса, ас көп).

12. Фразеологические единицы (көзі ботадай, қарақаттай, танадай; алма мойын, қыпша бел, қолаң шаш, қарға тамырлы қазақпыз)

13. Праздники и связанные с ними обычаи и обряды (шілдеhana, бесік той, тұсау кесер, қалжа, алтыбақан).

14. Национальные игры (тоғыз құмалақ, көкпар, бәйге, асық, ақсүйек, қыз қуу).

Цель изучения этнокультуроведческой лексики – повышение речевой культуры иноязычных студентов, создание условий для выработки навыков самостоятельной работы, отбора и употребления языковых средств в письменной и устной речи, формирование интереса к языку и его носителю – народу.

На практических занятиях студентами было использована система словарной работы.

Были предложены следующие виды работ.

Работа над лексическим значением слова: шаңырақ – киіз үйдің негізгі бөлігі, отбасы; дастарқан – түрлі ас, молшылық.

прием развернутого толкования слов: жеті ата – жанұя шежіресі, қара шаңырақ – ата-ананың үйі.

прием показа лексической сочетаемости: наурыз көже, бесік той, жеті ата, ақ жаулық).

подбор синонимов: кіндік қаны тамған жер – Отан, түтін түтеткен жер – үй.

Составление таблицы этнокультуроведческой лексики по тематическому признаку.

Работа с текстами, содержащими этнокультуроведческую лексику.

Комплекс заданий, направленных на выявление совокупности представлений и знаний о казахской национальной культуре.

Типы заданий.

Правильно закончить пословицу (Ағасы бардың жағасы бар,.....).

Верно соотнести человеческое качество с животным (Жылқы мінезді, бота.....).

Верно написать имена ярких представителей культуры в соответствии с родом их деятельности (Абай - ....., Қажымұқан -.....).

Назвать несколько известных блюд национальной кухни, народных игр, народных праздников, названий (тағам....., ұлттық ойын ....., салт-дәстүр .....

Сопоставительный паспорт двух языков казахского и турецкого также способствовало формированию лингвокультурологической компетенции. Он строился – по принципу «Своего и Чужого» в рамках национальных культур. Он заключался в соизучении языка и культуры – это не только повышало общий уровень владения языком, но и мотивировало к успешному изучению казахского языка.

Итак, культурные ошибки иноязычного студента могут восприниматься намного болезненнее, чем ошибки языковые и часто производят отрицательное впечатление. Поэтому в процессе обучения необходимо предусмотреть, объяснить, предотвратить неадекватные ассоциации, обусловленные культурно-психологическими особенностями и своеобразием национальной культуры.

Изучение состояния проблемы в теории и практике позволило нам сделать принципиальный вывод о том, что лингвокультурная компетентность не образуется самостоятельно и требует целенаправленных действий по ее формированию.

Культуроведческая компетенция в преподавании казахского языка на начальном этапе обучения решает не только познавательную задачу, но и воспитательную: формируя такие понятия, как культура, патриотизм, толерантность. Таким образом, знание ритуалов, речевого этикета той страны, где находится носитель другой культуры – это настоятельная необходимость, важное условие эффективной деятельности и залог успеха в общении.

Формирование лингвокультурной компетентности иноязычных студентов – это систематизированное накопление позитивных количественных и качественных изменений в содержании лингвокультурной компетентности и достижение единства ее составляющих в целенаправленном специально организованном образовательном процессе вуза.

Для формирования лингвокультурологической компетенции в рамках Университета Сулеймана Демиреля, как показывает практика, возникает необходимость изучения ряда дисциплин: «Лингвокультурология», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Лингвострановедение и страноведение», «Практикум по культуре речевого общения» включающих следующие значимые для формирования лингвокультурной компетентности вопросы: культурный фонд, фон, культурное пространство, целостная языковая личность, модель языковой личности, компоненты содержания языковой личности: ценностный,

культурологический, личностный; проблема понимания в межкультурной коммуникации, формирование межкультурной компетентности и др.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Кажғалиева К.Ш. Национально-культурная специфика фатической речевой коммуникации в казахском языке. Автореф. дисс. ...канд. фил. наук. – Алма-Ата, 1991.
- [2] Сәтенова С.К. Лингвомәдениеттану және лингвомәдени бірліктер // Жалпы және салғастырмалы фразеологияның өзекті мәселелері. Ғылыми мақалалар жинағы. – Алматы: Альянс -2, 2003. -22-29 б.
- [3] Ахметжанова З.К. К вопросу о национально-культурной специфике речевого общения // З.К.Ахметжанова. Сопоставительное языкознание: казахский и русский языки. – Алматы, 2005, -С.335.
- [4] Иасбеков С.Е. Фразеология и межкультурная коммуникация // Вестник КазНУ им. Аль-Фарби. – Серия филологическая. – Алматы, 2001. -№16 (50).
- [5] Закирова Г.Д. Понятия межкультурной коммуникации и лингвокультуроведения. Их роль в практике обучения иностранному языку // Материалы международной научно-практической конференции. – Алматы, 2005. –С. 448-456.

#### ҚАЗАҚ ТІЛІН ШЕТ ТІЛІ РЕТІНДЕ ОҚЫТУДА ШЕТ ТІЛДІ СТУДЕНТТІҢ ЛИНГВОМӘДЕНИ ҚҰЗІРЕТТІЛІГІН ДАМЫТУ

**Нұржанова А.Б., Бұрбекова С.Ж.**

**Тірек сөздер:** лингвомәдени құзірет, ұттық лексика, стереотип, тілдік дүние бейнесі, концепт, мәдениаралық коммуникация.

**Аннотация.** Мақалада қазақ тілін шет тілі ретінде оқытуда шет тілді студенттің лингвомәдени құзіреттілігін қалыптастыру мәселелері қарастырылады. Қазақ тілін деңгейлеп оқытуда шет тілді студенттің мәдени құзіреттілігін қалыптастыру арқылы оның мәдениеттілік, отансүйгіштік, толеранттылық сияқты ұғымдар туралы түсініктерін, сондай-ақ өзге тіл иесінің сөз мәдениетін, әдет-ғұрыптарын танып-білу арқылы тілдік ортада кедергісіз тілдесе алу мүмкіндігін қалыптастыруға болатындығы сөз етіледі. Бұл мәселенің отандық лингвистикада қарастырылуын сұрыптай келе, мәдени құзіреттілік өз бетінше қалыптаспайтындығы, ал оны қалыптастыру үшін бұл мәселе жүйелі зерттелуі қажеттілігі анықталды.